



Journal des Intérêts de Lancy
Distribué à tous les ménages
de Lancy
N° 156, novembre 1998, 35^e année
Tirage 13 500 exemplaires

Le Lancéen

En point de mire

**Conférence sur la prévention
des abus sexuels** (page 7)

**Troubles maniaco-dépressifs: une
association d'entraide est née** (page 5)

En bref

Satire musicale

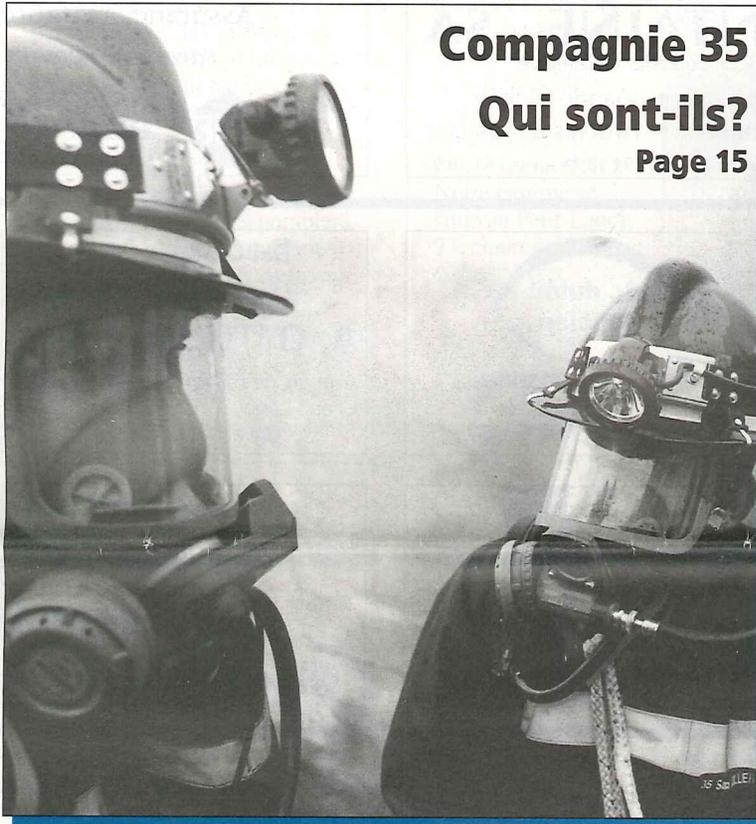
Le Choeur Théâtral d'Avully présente prochainement une satire musicale intitulée "La Nique à Satan" au Collège de Saussure. Un événement à ne pas manquer!
(page 3)

Sortie d'un disque

Les cordes de l'Orchestre de Lancy-Genève viennent d'enregistrer un superbe disque contenant des oeuvres de deux célèbres compositeurs argentins.
(page 3)

Achats de Noël

Au Pt-Lancy, allez faire un tour au Marché d'Automne de la Paroisse de St-Luc. A Lancy-Sud, c'est la Communauté protestante qui vous accueille pour son traditionnel Marché de Noël.
(pages 5&7)



Compagnie 35

Qui sont-ils?

Page 15

Sommaire

Culture	3
Vie associative	5
Jeunesse	
Vie communautaire	7
Sports	9
Mairie-Infos	13
Mémento	16
Impressum	10

Délai

de remise des articles pour le
numéro de décembre:

20 novembre 1998

INSTITUT FLORIMONT

du jardin d'enfants aux portes de l'université



Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.
Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Fédérale A, B, C, D, E et au Baccalauréat Français L, ES, S
Etude de soutien - horaire modulable en fin de journée.

*Venez nous voir
«en voisin», nous vous
ferons visiter notre
école avec le plus grand
plaisir.*

Avenue du Petit-Lancy 37
Tél. 792 09 11



Papeterie Frutiger S.A.

Un service de qualité!
Magasin de détail ouvert 5 jours / 7
Frutiger vous livre
vos fournitures de bureau,
mais également café, thé,
camomille, consommé etc.

Distributeur **LAVAZZA**
Espresso Point



Mise à disposition
gratuitement de
machines LAVAZZA
Téléphonez-nous pour en parler!
5, Place du 1^{er} Août • 1212 GRAND-LANCY
Tél. 022/794 61 20 • Fax 022/794 14 81
Parking gratuit

COUVERTURE FERBLANTERIE ETANCHÉITÉ
 artisan
Charles Hochstrasser
 Tous travaux de toiture: inclinée ou plate, neuve ou rénovation, entretien printemps
 automne, nettoyage à la haute pression, évaluation, expertise et devis gratuit.
 Chemin des Palettes 31 • 1212 Grand-Lancy
 Tél/fax 022 / 794 06 25 • Natel 079 / 433 19 51 **-10% pour les habitants de Lancy**

Café-Restaurant **Pizzeria** 2 plats du jour soignés
LES ORMEAUX au feu de bois
 Spécialités de pâtes et gnocchi
 Cuisine traditionnelle française et italienne
 Famille Laurora
 1213 Petit-Lancy
 Téléphone 022/792 02 62

ASSOCIÉS SUCESSEURS DES ATELIERS CASAÏ SA
Charpente - Maison ossature bois - Couverture
Escaliers - Menuiserie - Parquets - Agencement
 4, chemin Louis-Hubert
 1213 Petit-Lancy
 Tél: 022 / 792.13.13
 Fax: 022 / 792.14.24

Installations sanitaires et ferblanterie - Appareils ménagers
Pierre FORNARA et Fils
 8-10, place du Marché - Téléphone 342 02 41
 Travaux d'entretien et réparations

CHARCUTERIE FONTAINE SA
 "Depuis 1955, Fontaine vous régale"
Spécialités: • Foie gras au torchon • Viande séchée
 • Divers produits stérilisés • Articles de salaison
 Avenue des Communes-Réunies 6 - 1212 Grand-Lancy 2 - Tél. 794 32 38 - Fax 793 78 93

PRÉVOYANCE - FISCALITÉ
 Assurances voitures, ménage, commerce
 Parce que demain se décide aujourd'hui
AGF | G. Vorlet ☎ 022 / 716 15 30
PHENIX ASSURANCES
 Groupe international en Suisse dès 1819

SERVICE RAPIDE
 Inst. sanitaires
 Dépannage
 Entretien
 Transformation
Alain CHABLOZ
 6, av. Communes-Réunies ☎ (022) 794 70 70
 1212 GRAND-LANCY Natel (079) 202 26 10

ph. dutoit opticien
 Avenue des Morgines 1
 1213 PETIT-LANCY
 Téléphone 792 01 37

Boulangerie-Pâtisserie
 Confiserie
A. OTTOLINI
 Avenue des Communes-Réunies 2
 Grand-Lancy Tél. 794 25 85
 Ouvert le dimanche

AIDE ET CONSEILS
 • courrier administratif et privé
 • curriculum vitae
 • dactylographie de thèses
 • cartes d'invitation, faire-parts
 Marianne Grassi Moulin Ecrivain public
Tél./Fax 792.25.80

PERMANENCE POMPES FUNÈBRES
GÉNÉRALES SA
 ROUTE DE ST-GEORGES 79 - PETIT-LANCY
 FACE À L'ENTRÉE DU CIMETIÈRE DE ST-GEORGES
342 30 60
 et AV. CARDINAL-MERMILLOD 46 - CAROUGE
 CONCESSIONNAIRES DE LA VILLE DE LANCY

ébénisterie agencement **éric & didier** maurer
 Chemin du 1^{er}-Août 5
 1212 Grand-Lancy Tél. 794 50 70
 Fax 794 54 72

Vendredi couscous **RESTAURANT PIZZERIA**
La Mamma
 M. et M^{me} Younes Ferjani
 pizza au feu de bois
 pâtes fraîches
 autres spécialités
 74, av. Communes-Réunies
 1212 Gd-Lancy
 Tél. (022) 794 00 96

MAISON AMICUCI P.
 Fabrique de pâtes fraîches
 Spécialités Italiennes

 Magasin:
 8, place des Ormeaux Tél. 793 91 56

JEAN-FRANÇOIS

ÉLECTRICITÉ
TÉLÉPHONE
DÉPANNAGE
INFORMATIQUE
 2, chemin des Pâquerettes - 1213 Petit-Lancy / Genève
 Tél. 792 62 21 - Fax 793 17 77

COIFFURE ST-YVES
 Anna-Dayelle Lachat
 2, ch. de la Caroline - 1213 Pt-Lancy
 Sylvia et Pascale, avec leur dynamisme,
 vous attendent pour vous offrir leurs services.
FERMÉ LE LUNDI
OUVERT SANS INTERRUPTION DE 8H.30 À 18H.30
DAMES - HOMMES
 ☎ 792 07 68 ☎ 793 87 47

PERDEZ DU POIDS
Si vous êtes fâché(e) avec votre silhouette...
 • Traitements personnalisés en perte de poids
 • Traitements pour: femmes, hommes, adolescents, enfants et femmes enceintes.
 • Drainage lymphatique - Massage relaxant - Soins corps et visage - Epilation
 N'attendez plus, appelez-moi pour un rendez-vous d'information gratuit.
 Elisabeth SANTSCHY-FAVRE
 Conseillère en nutrition
 Esthéticienne
 Agréée: assurances
 Espace Forme et Santé "Les Cèdres"
 6, chemin du Repos - 1213 Pt-Lancy - Tél./fax 792 11 52

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOMMUNICATION
 Télématicien Maîtrises fédérales Spécialiste TELECOM Concessionnaire SIG
JP VALON SA
 ÉLECTRICITÉ
 TÉLÉCOM
 INTERCOM
 CÂBLAGE INFORMATIQUE
 TÉLÉMATIQUE
 AUTOMATISATION DE PORTES
 CONTRÔLE D'ACCÈS

 50, route de Chancy
 1213 Petit-Lancy/GE
 Fax (022) 879 55 54
 Tél. (022) 879 55 55



Groupe Culturel de Lancy

Concerts

• Dimanche 15.11 à 17 h. 30, à la Ferme Marignac, salle "La Plage": Eva-Maria Zimmermann, piano et Matthias Kuhn, violoncelle. Œuvres de Beethoven, Britten et Delius.

• Dimanche 29.11 à 17 h. 30, en l'Eglise de la Ste-Trinité (Gd-Lancy): Medhat Abdel-Salam et Vanessa Kirch, violon; Frédéric Kirch, alto; André Wanders, violoncelle. Œuvres pour quatuor à cordes de Mozart et Brahms. ■

Concert de l'Avent

Jeudi 10.12 à 20 h. 30, en l'Eglise Notre-Dame des Grâces (Gd-Lancy): Orchestre du Collège de Genève, sous la direction de Philippe Girard. Soliste: Abdel Hamid El Shwekh, violon. Œuvres de Haydn, Beethoven. Prix des places: Adultes 15 frs, étudiants, chômeurs, AVS, enfants dès 12 ans: 10 frs. Billets en vente à l'entrée de la manifestation. ■

Exposition

Du vendredi 20 au dimanche 22 novembre, à la Salle communale du Pt-Lancy: Exposition des Artisans de Lancy. Créations, objets divers. Entrée libre. ■

K. L.

Françoise Rey à la Ferme de la Chapelle

Du 19 novembre au 8 décembre

En 1986, la Ferme de la Chapelle l'accueillait déjà dans le cadre d'une exposition collective. Aujourd'hui, elle lui offre l'intégralité de ses murs pour y accrocher ses dernières créations. C'est l'artiste-peintre genevoise Françoise Rey que notre commune reçoit ce mois-ci. Diplômée en 1967 de l'Ecole Normale des Beaux-Arts de Genève, elle a toujours été fidèle à notre canton, malgré

quelques petites escapades dans des galeries vaudoises.

Vernissage:

Le mercredi 18 novembre 1998 dès 18 h. 30.

Visite de l'exposition commentée par l'artiste:

Le mercredi 25 novembre de 20 h. 00 à 21 h. 00. ■

K. Lorenzini



Aquarelle sur papier (40x50 cm).

Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16 h. 00 à 20 h. 00 et le samedi et dimanche de 14 h. 00 à 18 h. 00. Fermée le lundi.

Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

Les "Croquettes" ont dix ans

La Troupe des Croquettes a célébré son 10^{me} anniversaire à la Ferme Marignac avec une exposition de leurs marionnettes. Lors du vernissage qui a eu lieu le 15 septembre, M. Chobaz, Conseiller administratif délégué à la Culture, s'est exprimé en présence de M. Koehlin et Mmes Brunshwig-Graf et Roth-Bernasconi, en ces termes:

«Comment surmonter ses cauchemars grâce au "Croc-Epic", mangeur de cauchemars? Comment avertir le roi que le champignon est empoisonné? Que découvrira Jacques en haut de son haricot magique? Autant de questions posées avec délice, malice et liberté par la compagnie des Cro-

quettes. Depuis dix ans, elles enchantent Lancy et Genève grâce à leur sens consommé du fantastique, de la magie et de l'univers enfantin.

Depuis dix ans en effet, nous sommes fiers d'accueillir chaque année une nouvelle création des Croquettes à Lancy, ici à la Ferme Marignac. Eliane Longet, Teresa Benson et Claudia Zufferey ont réussi à fidéliser un public toujours plus nombreux. Avec elles, mieux vaut réserver son billet à l'avance, pour être sûr d'être de la partie.

Ce succès n'a rien d'un hasard. Le soin apporté aux récits, les décors somptueux - la qualité de l'aspect visuel a toujours été particulièrement

remarquable -, la technique de manipulation chaque fois mieux maîtrisée, les compositions musicales originales et les marionnettes elles-mêmes, fragiles, subtiles, attachantes, drôles, incroyables ou au contraire tellement réalistes finissent de plonger l'enfant (et les parents, cela va sans dire) dans un monde merveilleux et poétique. L'art d'immerger les enfants dans le spectacle, les Croquettes le possèdent magnifiquement.

Ce qui fait aussi leur originalité, c'est d'avoir su penser des histoires pour un très jeune public. En effet, une très grande majorité de l'offre théâtrale jeune public est destinée aux enfants de six ans et plus. Les Croquettes ont réussi à adapter les récits traditionnels, les contes et les aventures dont elles s'inspirent aux plus petits [...]» ■

Satire musicale "La Nique à Satan"

Le Chœur Théâtral d'Avully l'affirme sans ambages: «Nous avons réussi à mettre sur pied, grâce à l'appui de la Loterie Romande, de la Poste et des TPG notamment, ce que nous espérons devenir l'événement théâtral de l'automne 1998!».

70 choristes et comédiens amateurs soutenus par 25 musiciens professionnels, de l'ensemble "Fidelio" élargi, des élèves de l'institut Jaques-Dalcroze et leurs professeurs solistes, un marionnettiste de talent et des techniciens chevronnés se sont lancés dans l'aventure. Tous unis pour servir "la Nique à Satan", satire musicale que Frank Martin et Albert Rudhardt ont composée et écrite en 1931. Créée en 1933 par le Grand

Théâtre de Genève, cette œuvre du terroir genevois n'a été représentée sur scène qu'en 1982 par le Théâtre de Mézières. 16 ans plus tard, et 65 ans après sa création, le CTA porte ce spectacle pour la 3^{me} fois sur une scène, celle de l'Aula du Collège de Saussure. Sous l'experte direction musicale de Natacha Casagrande et une mise en scène de Ginette Robert-Tissot, cette "Nique à Satan" version 1998 évoluera dans les décors d'Eric Wuarin.

A voir les 3, 5, 6, 7, 13 et 14.11 à 20 h. 00. Le 8.11 en matinée à 17 h. 00. Prix des places: 25.- Etudiants et AVS: 18.- Enfants: 15.- Réservations au 022/ 739 27 46 et 739 27 48. ■

M. P.

Cours de céramique au GHPL

Dans le cadre des cours proposés par le Groupement des Habitants du Plateau de Lancy (GHPL), vous avez la possibilité de vous initier à l'art de la céramique. Techniques et créations adaptées aux désirs de chacun. Pour

tous renseignements et horaires, veuillez vous adresser à Liliane Stucki, Fief-de-Chapitre 1, 1213 Petit-Lancy, tél. 870 08 33 (le soir). ■

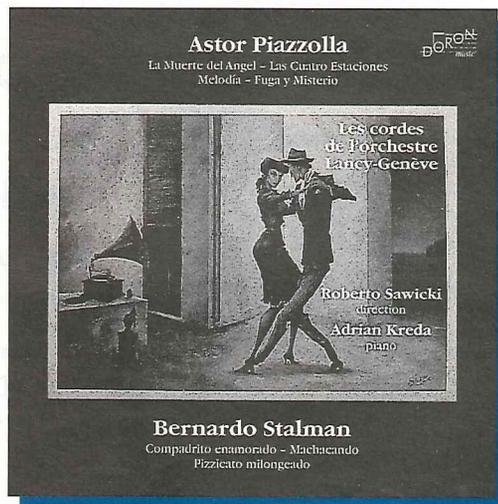
L. S.

Un disque pour les cordes de l'Orchestre de Lancy-Genève

Verve, enthousiasme et sobriété. L'interprétation offerte par Roberto Sawicki et son orchestre des compositeurs argentins Astor Piazzolla et Bernardo Stalman est ainsi: éclatante, savoureuse, mais jamais appuyée, toujours concise. Cela valait bien un disque. Dès la fin novembre, nous pourrons réentendre ou découvrir, entre autres "les quatre saisons" de Piazzolla ou le fameux "Pizzicato milongueado" de Stalman. Autour de Roberto Sawicki tour à tour chef et violoniste: le pianiste argentin Adrian Kreda (qui mène une véritable opération de séduction auprès du public, sans pour autant être cabotin) et les cordes de l'orchestre de Lancy-Genève, très inspirées par leur chef argentin! Le disque sera distribué en Suisse, France, Bel-

gique, Luxembourg, Hollande, Etats-Unis et Argentine. Les commandes peuvent se faire par écrit auprès du Service culturel de la Ville de Lancy, 41 route du Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy. ■

s. c.



**Sécurité & Détectives privés
AGENCE ROMANO S.A.**

Route du Grand-Lancy 49
1212 Grand-Lancy

Tél. +41-22 / 794 13 49
Fax. +41-22 / 794 13 56

UN PROBLÈME DE NETTOYAGE? NON!



Blanchisserie des Ormeaux S.A.
6, place des Ormeaux
1213 Petit-Lancy
☎ 792 30 44

Livraison à domicile
Service de teinturerie

nettoyage de cuir, daim, tapis, rideaux



**RESTAURANT
Espace
LES
SEMAILLES**

**PIZZERIA
Brasserie**

Spécialités: grillades et pâtes fraîches
Sa carte • Pizzas à emporter
BANQUETS ET MARIAGES



Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy
Tél. 794 87 77 - Fax 794 87 78



CONSTRUCTION PERRET SA

Bâtiment - Génie civil
Rue Daniel-Gevril 17 - 1227 Carouge-Genève
Fax 022/342 32 32 - Tél. 022/342 00 30

Rio Bar

- Plat du jour et petite restauration à midi.
- Hamburgers à toute heure.

Christiane & Walter KAUFMANN
2-4 ch. de la Caroline

792 18 98

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

MAULINI - PRINI SA

Route du Grand-Lancy 47 - Téléphone 794 50 75 - Grand-Lancy

STAR-MOTOS

Le vrai Professionnel du 2 roues!

YAMAHA

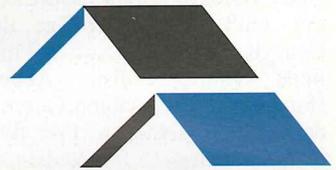


Venez faire
un tour d'essai!

Venez profiter de nos prix d'automne
sur les scooters et les motos!

Scooters et Motos - Réparations toutes marques
37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy Tél. 022/792 64 88

ARDIZIO



TOITURES S.A.

Tradition et qualité depuis 1923.

COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ

ENTRETIEN - URGENCES

70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève
Tél. 022 / 879 04 30 Fax 022 / 879 04 39
E-Mail: ardizio@worldcom.ch

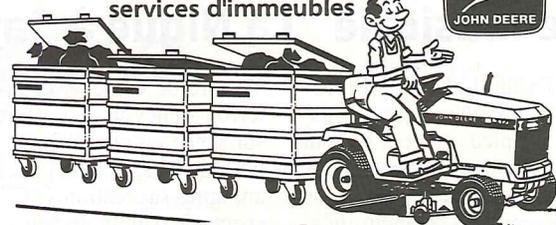
“boutique N”
PARFUMERIE

noyer

Tél. 794 67 24

3, PALETTES
GRAND-LANCY

Gamme complète pour entretien
d'espaces verts et
services d'immeubles



Chalut Green Service sa
Votre partenaire  espaces verts

Rive gauche : 1254 JUSSY
Tél. 022 / 759 13 03

Rive droite : 1295 MIES
Tél. 022 / 755 60 22

LIBERTÉ D'ESPRIT



NOUVEAU!

« LIBERTY »
Fr. 4895.-

Prospectus,
essai et vente chez:

Denis Weber

Cycles et motos
4, place des Ormeaux
1213 Petit-Lancy
Tél. 792 26 37



**VENEZ DÉGUSTER NOS SPÉCIALITÉS DE CHASSE
ET NOS METS DE BRASSERIE**

**MUSIQUE AU SON DU MUSETTE
VENEZ DANSER CHAQUE VENDREDI ET SAMEDI, DÈS 18H.**

SALLES À DISPOSITION POUR BANQUETS, RÉUNIONS, ETC.

Votre chance est toujours
ouverte avec le



64, avenue Eugène-Lance - 1212 Grand-Lancy - Tél/fax 794 70 40

Nouvelles de Lancy-Sud

Stage d'Auto-défense

Pour la deuxième année, notre Association envisage d'organiser un stage d'auto-défense début 1999.

Ce stage I débutantes s'adresse aux femmes, étudiantes et adolescentes. Pour plus de renseignements et inscriptions, tél. Marianne Cuénoud: 757 51 88.

Magasins du monde

Vente tous les mercredis matins de 10h.00 à 11h.00 au Point de Rencontre, 76 Av. des Communes-Réunies.

Café-Contact

Egalement chaque mercredi matin de 9h.00 à 11h.00.

Bibliothèque

Notre bibliothèque est ouverte chaque vendredi de 16h.00 à 18h.00. Nous recevons avec gratitude tous les livres que vous ne désirez plus garder.

Association
des Habitants
de Lancy-Sud

Bon appétit à tous (1980-1998)

Le moment est venu de vous faire partager certaines des activités de notre groupe "Bon Appétit à Tous" pendant l'année 1997.

Au Madagascar

Au début juin, nous avons eu le plaisir d'accueillir André et Marie-Laure Meier et leur fille Rachel dans la classe de Madame Y. Lüthi. Les élèves et quelques adultes ont pu apprécier les diapositives projetées par M. Meier et les explications de Marie-Laure concernant leur vie communautaire dans leur orphelinat. Ce qui a surtout impressionné les petits spectateurs, était d'apprendre ce qu'on peut acheter à Madagascar avec un, deux ou trois de nos petits sous [...].

Au Pérou

Dans sa lettre du 20.11.1997, Fernando Blanc Cagigao nous fait un petit rapport sur les enfants de la ferme Achalay et sur la récolte des produits: «Une nouvelle année va s'achever, riche en progrès de toutes sortes. D'abord les enfants, au nombre de 50 actuellement, âgés de 4 à 19 ans, et 11 adultes handicapés qui tous vont bien. Quelques-uns ont pu s'en aller vers leur propre destin, d'autres les ont remplacés rapidement [...].

Notre production fruitière et l'apport du jardin potager et de l'élevage de porcs - notre meilleur rendement actuellement - de vaches laitières, de poules, de poulets et de lapins nous permet de couvrir le 40% du total du budget d'Achalay et nous espérons atteindre le 60% d'ici quelques années. Nous avons récolté cette année 40 tonnes de mandarines, 25 d'oranges, 10 de mangues et 5 d'avocats!»

Deux petites lettres nous sont parvenues du Père Lannoo, dont voici l'es-

sentiel: «Je vous envoie juste un petit mot pour vous dire que le chèque de \$1'000.-- est bien arrivé. Merci! La situation à Haïti est interminablement désespérée et pourtant on continue le travail, ensemble. Tous les deux, mon frère et moi, nous sommes les "heureux prisonniers" de cette situation. Nous n'en sommes pas malheureux mais, à long terme, elle est dure à supporter et à porter plus loin». «La situation à Haïti est pratiquement désespérée. Mon frère et moi, nous nous y sommes tant engagés que nous ne sommes maintenant plus en mesure de nous en échapper. Nous nous trouvons comme sur une plaque de sable mouvant et nous nous enfonçons lentement mais sûrement avec ce peuple. Votre chèque est un soutien à la fois moral et concret qui nous dit: "les gars, continuez!"»

Don apprécié

Une donatrice de Bon Appétit à Tous a eu le chagrin de perdre son mari. En lieu et place de fleurs, elle a suggéré à ses amis et connaissances d'envoyer une contribution à notre groupe. Nous en avons été très touchés et, tout en lui présentant nos sincères condoléances, nous la remercions chaleureusement de son geste de solidarité.

Départ

Pour des raisons familiales, Mme Brossy doit renoncer à son activité de collectes des sous. Mme Scagliola, en plus de ses très nombreux et fidèles amis, lui succède et le Comité tient à la remercier chaleureusement pour son précieux dévouement. Pour tous renseignements: Mme Michèle Scagliola 12, Champs-Gottreux 1212 Gd-Lancy, tél 794 24 24.

Pour le Comité, Ruth Kiper

Marché de Noël

Communauté protestante Lancy-Sud

La Communauté protestante de Lancy-Sud organise son désormais traditionnel Marché de Noël, le samedi 28 novembre, de 9h.00 à 16h.00, devant la Migros. Vous trouverez, entre autres, des couronnes de l'Avent en sapin, des bougies en cire

d'abeille artisanales, des décorations de Noël, des petits cadeaux à offrir. Venez faire un tour, vous trouverez certainement de quoi vous faire ou faire plaisir.

M. P.

L'Association ATB est née

Qu'est-ce que l'ATB?

C'est l'Association d'entraide pour les personnes atteintes de Troubles Bipolaires (troubles maniaco-dépressifs). Son siège est à Genève. L'association a pour buts:

- de donner de l'espoir, du soutien et des liens aux personnes atteintes de troubles bipolaires;
- de travailler à la suppression de la discrimination sociale et des autres stigmates associés aux troubles bipolaires sur le plan familial, professionnel et de la communauté générale;
- de représenter les intérêts des personnes atteintes de troubles bipolaires au niveau législatif, et auprès des services de santé et des services sociaux;
- de récolter, publier et distribuer des informations correctes et précises au sujet des troubles bipolaires aux membres, aux professionnels et au grand public;
- de promouvoir l'amélioration de la compréhension des troubles bipolaires et de leurs traitements en soutenant l'enseignement et la recherche;
- d'organiser des groupes de soutien pour les personnes atteintes de

troubles bipolaires.

Pour atteindre ces buts, elle se propose:

- d'organiser des exposés-débats avec les spécialistes du domaine, les responsables de services sociaux et sanitaires, des juristes et des personnes concernées par la maladie;
- d'éditer une lettre circulaire pour informer les membres des activités de l'association;
- de tenir à jour des documents disponibles en français sur la maladie, ses traitements et les recherches en cours;
- de publier des informations correctes et précises dans les médias pour sensibiliser la population en général;
- de recourir à tous les autres moyens légaux nécessaires pour atteindre les objectifs susmentionnés.

Il y a 30 millions de malades dans le monde. Il est temps d'agir!

Cotisation annuelle:

Membre actif Frs. 20.-

Membre passif Frs. 50.

Pour plus d'informations, veuillez contacter M. Charles William Thompson, Case postale 527, 1212 Gd-Lancy 1, tél. 794 35 85 (répondeur), CCP 17-198929-6.

W. T.

Nouveau service à la Banque Cantonale

L'agence du Petit-Lancy de la Banque Cantonale de Genève, sise au 28 de la route de Chancy, a été dotée d'un distributeur automatique de billets (Bancomat).

L'appareil est placé en façade, donc

accessible 7 jours sur 7, 24 heures sur 24.

Les habitants de ce secteur apprécieront ce nouveau service de proximité mis à leur disposition.

D. P.

La succursale UBS de Lancy-Onex soutient l'Association "La Virgule"

L'agence UBS de Lancy-Onex a été entièrement transformée, pour laisser place à une zone libre-service plus spacieuse. Lors de son inauguration, le 15 septembre 1998, la direction de l'UBS

a remis à l'Association lancienne "La Virgule" un chèque de 5'000.-- pour l'encourager dans son travail auprès des "sans domicile fixe".

S. L.

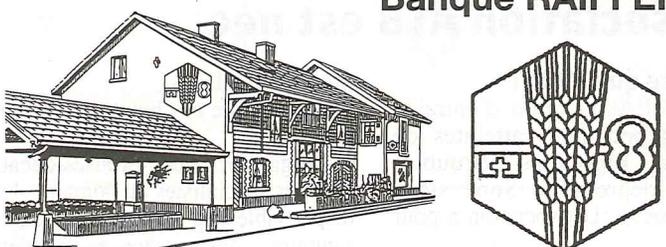
La Croix-Rouge suisse sur le web

<http://www.redeross.ch>: telle est l'adresse employée par les internautes pour accéder au site de la Croix-Rouge suisse (CRS). Les francophones peuvent désormais taper <http://www.croixrouge.ch> sur leur clavier pour obtenir toutes informations directement dans leur langue. Les pages Internet de la CRS sont subdivisées en trois domaines principaux: la rubrique *Portrait* contient des informations sur l'histoire de la Croix-Rouge, les activités en faveur des personnes défavorisées en Suisse ou ailleurs dans le monde et les relations entre les membres du Mou-

vement international de la Croix-Rouge. Sous *Actualités*, les surfers trouveront les dernières nouvelles. Ils pourront même faire une promesse de don pour les personnes en détresse. La *Boutique* enfin leur permettra de commander de la documentation ainsi que toutes sortes d'articles: cadeaux, films vidéo, matériel d'information.

Les pages <http://www.croixrouge.ch> reflètent les multiples activités d'entraide menées par l'organisation. Elles montrent la manière dont tout un chacun peut s'engager en faveur des autres.

Banque RAIFFEISEN



des Communes-Réunies

Ouvert du lundi au vendredi
de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30

145, route de Saint-Julien
1228 PLAN-LES-OUATES
Tél. 022/794 91 04

BANCOMAT Trésor de nuit
Gratuitement

Pharmacie NOYER

**ACCUEIL
ÉCOUTE
CONSEIL**

André, Marianne et Manuela Noyer, pharmaciens

Chemin des Palettes 3 - 1212 Grand-Lancy GE - Tél. 794 67 22

PÉCLARD-ÉLECTRICITÉ

Maîtrise fédérale - Concessionnaire S.I. & TELECOM

SPÉCIALISTE du DÉPANNAGE - RÉNOVATION
d'installations d'éclairages & téléphoniques
Pose, réparation de votre lustrerie

INTERVENTION RAPIDE

Route du Grand-Lancy 40
1212 GRAND-LANCY
Tél. 794 59 95

Chemin des Trois-Nants 6
1288 AIRE-LA-VILLE
Tél. 757 51 95



Sports
SCHICKLI

57, Rte du Grand-Lancy
1212 Grand-Lancy
Téléphone 022 794 86 79

INTERSPORT
PARTNER

winterthur



AGENCE GÉNÉRALE DE LANCY
Michel REUSE, Agent Général
Route de Chancy 59 / CP 226
1213 PETIT-LANCY 2
Tél. 022 / 392 53 53

Pour l'entreprise et la famille, un service personnalisé proche de chez vous.

- Agence principale de Bernex Tél. 727 04 00
- Agence principale d'Onex Tél. 793 21 00
- Agence de Plan-les-Ouates Tél. 794 22 77
- Agence du Vignoble/Satigny Tél. 753 17 37
- Agence du Grand-Lancy Tél. 884 00 70

COIFFURE DES SEMAILLES



COIFFURE
dames et messieurs
avec ou sans rendez-vous

INSTITUT DE BEAUTÉ
Mme Annie Ammon

Ch. des Semailles 40 - 1212 Grand-Lancy
Arrêt bus 4-44
Tél. 794 79 23

Nouveauté
Fantaisie de l'ongle

vous propose:

- Pose d'Acryl-Gel-Calcium
- French Manucure
- Bijoux de l'ongle, etc.

Sur rendez-vous:
Tél. 794 79 23
demander Marlène



Réparations rapides
Service à domicile

4, chemin des Semailles
1212 **Grand-Lancy**
Tél. 022/794 02 91
Natel: 077/39 51 63

Bravo

à vous qui confiez votre voiture à AMAG Genève!

Un spécialiste de marque ne se sentira pas tenu de remplacer inutilement certaines pièces uniquement pour justifier le montant de la facture.

Il ne s'attaquera qu'aux problèmes cruciaux et en parlera avec vous. Pour que le prix des travaux effectués ne soit que celui de votre satisfaction.

**Le service à la carte:
Ce que vous voulez,
quand vous voulez!**





PORSCHE

Centre VW
1213 Petit-Lancy, Route du Pont-Butin
Tél. 022/870 92 00

Centre Porsche
1213 Petit-Lancy, Route du Pont-Butin
Tél. 022/870 93 00



Audi

Centre Audi Carouge
1227 Carouge, Marbrerie 8
Tél. 022/300 55 00

Centre Audi Montbrillant
1202 Genève, Rue de Montbrillant 67
Tél. 022/740 54 00

Marché d'Automne Paroisse de Petit-Lancy / St-Luc

A la Salle communale du Petit-Lancy

Décembre approche à grands pas et avec lui les fêtes de Noël. Quel stress en perspective, nous direz-vous... Nenni, rassurez-vous, car remède il y a. Venez donc faire un tour à notre Marché d'automne; nous vous y attendons le samedi 28 novembre, à la salle communale du Petit-Lancy, à partir de 9 heures et jusqu'à 21 heures. Il aura, comme d'habitude, un petit air de Noël, ce marché: des couronnes de l'Avent toutes fraîches, faites «maison», des cartes de vœux pour tous les goûts, ainsi que des petits présents artisanaux sympas pour le plaisir d'offrir...

La marchande des quatre saisons vous proposera ses fruits et légumes et la fleuriste vous accueillera d'un beau sourire parmi ses fleurs. L'étal de la brocante croulera sous les occasions à saisir et les amateurs d'opercules n'auront que l'embarras du choix, le coin pâtisserie attirera les gourmets, pour des en-cas à toute heure ou une gourmandise à l'emporter; les dévoreurs de livres et/ou disques d'occasion auront aussi de

quoi se délecter...

Les enfants seront attirés par le stand des jeux et jouets ou par une pêche miraculeuse organisée à leur intention.

Au chapitre des animations, après l'appétissant repas de midi, des danseuses et danseurs de flamenco nous offriront des instants d'évasion, puis une séance de dressage nous initiera à l'art de bien nous entendre avec nos amis les chiens. Les aînés entonneront quelques mélodies bien-aimées de leur sélect répertoire, tandis que les jeunes d'une école du cirque nous tiendront en haleine le temps d'une présentation. Pour clôturer une telle journée, quoi de mieux qu'une bonne fondue ou un plat de charcuterie entre amis dans une ambiance conviviale et détendue.

Venez donc nous rejoindre! La Paroisse de Petit-Lancy / St-Luc se réjouit de vous accueillir, chacun d'entre vous, à la salle communale du Petit-Lancy, samedi 28 novembre, pour le plaisir d'aller vers l'Avent ensemble, dans la joie!

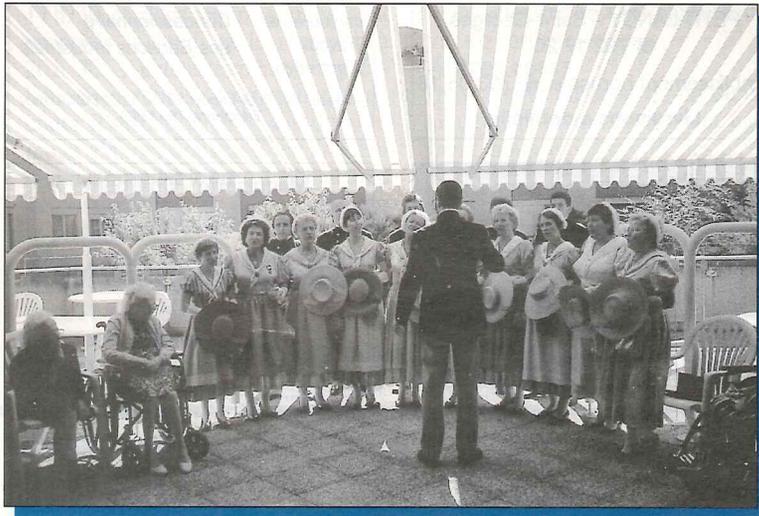
Anthea Gutknecht

La Résidence de la Vendée en fête aux couleurs de l'Italie

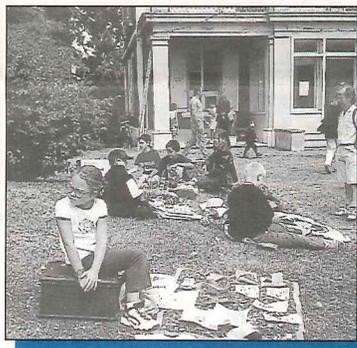
Le 6 septembre on fit la fête à la Résidence de la Vendée. Toute la journée, les résidents et leurs invités ont pu participer à la tombola, à une grande loterie, à des jeux divers et variés ou acheter des objets confectionnés par les

pensionnaires et de brocante. La musique fut au rendez-vous avec la Musique de Lancy, le concert d'orgue de Barbarie du groupe "Belle Epoque" et la Chorale "Genève chante".

S. L.



Les 20 ans du Terrain d'Aventures Lancy-Voirets



En septembre dernier, le Terrain d'Aventures a soufflé ses 20 bougies dans le magnifique cadre de la Villa Bernasconi.

Une exposition d'affiches des célèbres courses de caisses à savon, un marché aux puces, des jeux, des spectacles en tout genre, de la musique, ont ponctué les deux journées de festivités qui se sont achevées par un lâcher de ballons.

S. L.

Prévention des Abus sexuels Comment en parler à nos enfants?

Ce sujet est toujours difficile à aborder avec nos enfants, petits ou grands. Comment leur apprendre à faire attention sans pour autant leur faire peur? Comment trouver les mots justes, adaptés à leur âge et surtout que doit-on leur dire?

Afin de répondre à toutes ces questions et à bien d'autres, nous avons le plaisir de vous convier à une conférence qui aura lieu le mercredi 11 novembre 1998 à 20 h. 00 à la Salle communale du Petit-Lancy animée

par Madame Danielle Lecomte, médecin au Service santé de la jeunesse et Madame Anne Pizer, pédopsychiatre au Service médico-pédagogique des Acacias. Vous aurez également la possibilité de poser toutes les questions qui vous préoccupent de manière anonyme par écrit. Venez nombreux! C'est important pour vos enfants! Entrée gratuite.

Le Comité de l'Association de parents d'élèves du Petit-Lancy

Le Novembre des Enfants "en robe des champs"

Le Novembre des Enfants c'est toujours un événement sur notre commune. Le Centre Marignac et la Garderie de l'Etoile, en collaboration avec le Service culturel de la Ville de Lancy, gâtent les enfants lancés en leur proposant cette année toute une série de spectacles, ainsi que des expositions et animations autour de la nature.

Spectacles au Centre Marignac:

Le 07.11: "Les Musiciens de Brême", d'après le conte de Grimm par Bibo le Clown.

Le 14.11: "L'Abicadabrante histoire d'une butineuse" par la Compagnie Chat-Hutteur.

Le 21.11: "Voyages organisés" par E'Pericoloso sporgersi Compagnie.

Le 28.11: "L'Arche de Zoé" par le Clownambule Théâtre.

Tous ces spectacles ont lieu un samedi à 15 h. 00.

Prix: adulte 10 frs, enfant 5 frs.

A la Garderie de l'Etoile:

Spectacle le mercredi 25.11 à 15 h. 00: "Youri le Gnome" par S. Merényi, K. Hälgl et M. Poujoulat. Entrée libre, réservation obligatoire au tél. 794 81 81.

A la Villa Bernasconi:

Expositions du 11 au 28 novembre: "Comme un arbre dans la ville", une exposition du WWF et "Tipi en saule vivant", une exposition photos du Terrain d'Aventures de Lancy-Voirets. Horaire: les mercredis de 14 h. 00 à 18 h. 00, les jeudis de 16 h. 00 à 18 h. 00 et les samedis de 14 h. 00 à 18 h. 00. Entrée libre.

Animations: "Voir, entendre et toucher le monde des insectes" par et avec Yolande Hauser. Le mercredi 11.11: "Les abeilles"; le mercredi 18.11: "Les fourmis". Séance pour les 2-3 ans à 9 h. 00 et pour les 4-5 ans à 15 h. 00. Entrée libre, mais réservation obligatoire, tél. 794 55 33.

K. L.

Espace-Jeu Ludothèque de Lancy



C'est l'automne... Les feuilles et les marrons ont commencé à tomber, les jours raccourcissent!

A la ludothèque, vous pouvez découvrir

de nouveaux jeux et de nouvelles activités dans notre "Espace-Jeu" aménagé pour vous accueillir.

Le mardi de 14 h. 00 à 16 h. 00, nous attendons plus spécialement les enfants de 3 à 6 ans qui ne vont pas encore à l'école et qui ne font plus la sieste! Puis, de 16 h. 00 à 18 h. 00, tous les 6-15 ans qui ne font pas leurs devoirs tout de suite sont les bienvenus.

Lors de notre ouverture du jeudi, nous réservons notre "Espace-Jeu" aux tout-petits de 18 mois à 4 ans entre 16 h. 00 et 18 h. 00

Venez nous rendre visite, nous vous renseignerons volontiers sur nos conditions d'abonnement et de prêt. A bientôt!!!

Ludothèque de Lancy
39, route du Grand-Lancy
(à côté de la Mairie)

Ouverture: mardi de 14 h. 00 à 18 h. 30 et jeudi de 16 h. 00 à 18 h. 00, sauf pendant les vacances scolaires.

Attention: pour les fêtes de fin d'année, la ludothèque fermera ses portes du vendredi 11 décembre au lundi 4 janvier 1999.

S. B.

MODOUX
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 - 1213 PETIT-LANCY
TÉL. + FAX 022 / 792 81 55

margot

VOYAGES MARGOT S.A.
Avenue Eugène-Lance 9
1212 GRAND-LANCY
Tél. 022 / 300 33 33

Nos prestations:
Voyages en autocars de 30 à 50 places
Location de minibus de 15 à 18 places
L'organisation de vos voyages

VITRERIE D'ONEX

VITRERIE - MIROITERIE - STORES - ENCADREMENTS

24 / 24 H. URGENCES

Vitrerie d'Onex - G. Ricci & Fils - 36, av. du Gros-Chêne - 1213 Onex
Tél. 022 / 792 44 92 - Fax 022 / 793 38 38

Vos rideaux,
dessus de lit,
coussins, tissus
par une
PROFESSIONNELLE

Tél. & fax 794 34 21
Mme Catherine BUENO
Grand-Lancy

Bernard Bodmer
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges
☎ 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 793 06 18

Livraisons à domicile

Fernand Morerod SA

Ferblanterie
Installations
sanitaires et
Travaux
d'entretien

Concessionnaire
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy
Téléphone 793 12 28

Etoile-Palettes

Coiffure
Solarium

Maria De Donato

70, avenue des Communes-Réunies
1212 Grand-Lancy
Tél. (022) 794 00 62

Garage Lancy-Parc

Antonio FIORE

Rue des Bossons Tél. 792 70 33
Petit-Lancy

Entretien et réparations
toutes marques

LE PACIFIC
Salle de jeux
Bar à café

49 - 51 Av. du Gros-Chêne - 1212 Gd.Lancy
☎ (022) 794 38 15 Ouvert 7/7

Menuiserie - Charpente
à Lancy depuis 1892

Gérald BOSONNET

2, chemin de la Solitude
Petit-Lancy ☎ 792 16 13 Fax 793 56 32

LE NANT-MANAN

CAFÉ-BRASSERIE
R. Rienzo

Spécialité de jambon à l'os

Route de Saint-Georges 55
1213 Petit-Lancy ☎ 792 18 62

AUDREY - FLEURS

Toutes confections Florales

Ouvert
7/7

Avenue des Communes-Réunies 86
1212 Grand-Lancy ☎ 794 56 46

PNEUS-FAVRE SA EUROMASTER

Chemin Gérard-de-Ternier 6 1213 PETIT-LANCY Tél. 879 81 11

Agences: COINTRIN Avenue Louis-Casali 58 Tél. 798 81 78
ACACIAS Rue Boissonnas 12 Tél. 300 46 00
CHÈNE-BOURG Rue Peillonex 22 Tél. 349 16 46

SUPER TUNNEL DE LAVAGE AU PETIT-LANCY

Loup opticien

Marie-Hélène Loup
Centre commercial Migros
1213 Petit-Lancy • ☎ (022) 792 69 69

FOGLIA & FILS

TOUTES PUBLICITÉS PEINTES

11, rue des Maraîchers - 1205 Genève - Tél. 328 57 80

BATRA S.A.

ENTREPRISE DE BÂTIMENTS ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies 1212 Grand-Lancy
Téléphone 794 48 00 Fax 794 51 40

Spécialités
du jour
et à la carte

Petite Vendée
RESTAURANT

Banquets,
Réceptions,
Mariages,
Salle
de conférences

Fondue Chinoise

20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy Tél. 022/792 14 15 - Fermé le mardi

pirotta

PEINTURE EN BÂTIMENT
PAPIERS PEINTS - PUBLICITÉ PEINTE

101, rte du Grand-Lancy Tél. 793 79 03

PRESSING DU PETIT-LANCY

TEINTURERIE - BLANCHISSERIE
Nettoyage rideaux, voilages et tapis

Place des Ormeaux 8
1213 Petit-Lancy Tél. 792 25 40

Rochat Transports

Déménagements et livraisons
Garde-meubles

Fernand Rochat
84, route de Saint-Julien 1212 Grand-Lancy Tél. (022) 300 04 10
Fax (022) 300 04 14

le Installations sanitaires
Dépannages

JEAN-CLAUDE LEUBA

12, chemin Blondel 1212 Grand-Lancy, Genève Tél. 793 79 15

M A P SERVICE

Pierre-Alain Santschy se charge d'être
le lien entre vous et votre garage

POUR VOUS QUI N'AVEZ PAS LE TEMPS, QUI NE SAVEZ PAS OU N'AIMEZ PAS
VOUS OCCUPER DE TOUS LES PROBLÈMES DE VOTRE VOITURE!!!

réparations : moteurs, carrosserie, électriques,
service d'entretien, test antipollution,
préparation et présentation visite, changements pneus,
batterie etc... , pose radio,
recherche des meilleurs "prix et leasing" pour
l'achat de véhicules neufs ou occasions.

Tél.: 079/350 51 60 - Fax: 022/792 11 52

Pharmacie du Petit-Lancy
Jacques THÉVENOZ

CONSEIL - CONFIANCE - EXPÉRIENCE
dans notre pharmacie indépendante
Au service de la clientèle depuis 1920

Parking «L. Bertrand»
à 30 m de la pharmacie

28, route de Chancy Tél. 792 16 68 Fax 793 72 75
1213 Petit-Lancy - Genève

17^{ème} tournoi des Fraisiers



De gauche à droite: M. W. Spinucci, Conseiller administratif, M. D. Grosbéty, Président du TCLF, Mme M. Schmid, Directrice du tournoi, M. T. Matthey, Mlle L. Brennen, M. R. Rienzo, M. S. Piotton, Mlle J. Van Dongen.

Ce sont plus de 160 joueurs qui se sont affrontés, sous un soleil implacable, sur les courts du Tennis Club Lancy-Fraisiers pendant la seconde quinzaine

de cette 17^{ème} édition du tournoi des Fraisiers et ont d'ores et déjà pris rendez-vous pour 1999!

Le Comité du TCLF

ne du mois de juillet. Les deux tableaux féminins se sont déroulés sur les terrains en gazon synthétique, alors que les trois tableaux masculins ont eu lieu sur les terrains en porosol. Le tournoi a eu lieu sans encombre: le soleil était de la partie, les matches ont pu se dérouler aux dates prévues, les joueurs se sont battus avec fougue et sportivité. La magnifique planche de prix, d'une valeur de Frs. 8'000.- offerte grâce à nos divers sponsors, a été remise par Monsieur Walter Spinucci, Conseiller Administratif de la Ville de Lancy. Les organisateurs ont tiré un bilan positif de

Cours de gym pour dames

Mesdames, ceci vous concerne!

Vous aimeriez changer votre garde-robe, mais de vilains bourrelets vous en coupent l'envie. Il existe un moyen d'y remédier. Venez nous rejoindre mardi soir, dès 20 h. 30, pour une heure de gym. Nous essayons de raffermir nos abdominaux et muscles fessiers et faisons également du stretching, le tout en musique.

Les cours ont lieu le mardi soir, de

20 h. 30 à 21 h. 30 à la salle de gym du Cycle d'Orientation des Gdes Communes.

Le prix est de Fr. 80.- pour 5 mois (la salle de gym est fermée pendant les vacances scolaires).

La première leçon est gratuite, afin que vous puissiez vous rendre compte si cela vous convient. L'inscription se fait sur place. Alors, pourquoi pas? ■

Irène Resin, responsable

Parcours d'évolutions gymniques 98

L'Union cantonale genevoise de gymnastique artistique (UCGGA), ainsi que les groupes artistiques des sociétés des Trois Chêne et de Lancy organisent dimanche 29 novembre 1998, dès 9 heures, au Centre sportif du Bois-des-Frères, une journée consacrée aux parcours d'évolutions gymniques pour jeunes enfants (1989 et plus jeunes).

Cette manifestation permettra à chaque enfant, quel que soit le groupe dans lequel il pratique la gymnastique, d'effectuer quelques évolutions sur les engins (parcours aux agrès) ou de démontrer son agilité et sa coordination (parcours de gymnastique/jeux).

A. B.

Ski Club de Lancy

Urgent!

Nous sommes à la recherche de moniteurs de ski et de surf pour les mercredis, samedis et dimanches. Si vous êtes intéressés, appelez Bernard Sudan, Tél. 344 60 08.

Souvenez-vous: durant la saison passée, notre club vous a réservé toute une gamme de sorties, des mercredis de ski jusqu'au camp, en passant par des samedis et dimanches sur les lattes.

Nous sommes en train de préparer le programme de la saison 98-99, et il

en aura pour tous les goûts. N'oubliez surtout pas de lire attentivement "Le Lancéen" du mois de décembre. Vous y trouverez les détails de toutes nos manifestations. Alors, soyez attentifs!

Quant à nous, nous continuerons à œuvrer afin de pouvoir vous présenter un programme qui ne pourra vous laisser de marbre.

En attendant, réservez-nous quelques dates dans votre agenda. Nous y comptons! ■

I. Resin

La rentrée au Dancing Time Studio

C'est la rentrée au Dancing Time Studio qui vous propose des cours variés et plusieurs nouveautés.

Hip-Hop

Tout d'abord les cours de Hip-Hop Dance - cours mixtes ouverts à tous les âges. Un cours pour enfant est proposé le mercredi à 16 h. 00. Un cours pour ado est proposé le lundi à 17 h. 30 et deux cours adultes sont proposés le lundi et le mercredi à 20 h. 30. Aucune expérience préalable n'est requise pour participer au cours: il suffit d'avoir le sens du rythme et d'aimer bouger. C'est une discipline formidable qui offre beaucoup de possibilités et de joies à ceux qui la pratiquent. Nous espérons rapidement former un groupe et présenter des démonstrations au public genevois. Il reste encore des places.

Cours de Kangoo'Robie

Comme nouveauté, nous proposons également un cours de Kangoo'Robie. Cela se pratique avec des chaussures spéciales avec lesquelles on rebondit; on peut les utiliser à la fois à l'extérieur et à l'intérieur. Quelque soit le but à atteindre, perte de poids, amélioration de la condition physique, de la silhouette, musculation, exercice cardio-vasculaire Kangoo'Robie est votre solution. Ce cours a lieu tous les jeudis de 14 h. 30 à 15 h. 30 pour permettre aux mamans qui ont leurs enfants à l'école de pra-

tiquer cette nouvelle discipline dans une ambiance très sympathique. Les personnes découvrent avec beaucoup d'amusement cette chaussure et la sensation que le cours procure.

Gym-fit

Bien sûr, nous avons toujours notre cours de gym-fit tous les mercredis soir à 19 h. 15 pour celles qui veulent se muscler tout en s'affinant et retrouver un corps tonique.

Autres cours

Nos cours "enfants" de danse classique et moderne reprennent également, nous avons encore des places. Nous rappelons que nos cours adultes de danse contemporaine sont ouverts à tous et à tous les âges. A la fin de l'année scolaire est prévu un spectacle de l'école avec présentation de tous les groupes. Nous attendons nombreux les enfants, adolescents et adultes, filles ou garçons, pour venir découvrir notre école au Petit-Lancy. Notre slogan pourrait être «la danse avec passion» ou «have fun and dance».

Cours d'essai gratuits

Les cours d'essai sont gratuits et aux lecteurs du "Lancéen" un mois de cours est offert dans la discipline choisie, cela pour toute inscription et sur présentation de l'article.

Nous attendons votre appel au 794.77.51. Inscriptions toute l'année.

R. Tanner

Excellents Résultats des Equipes du Lancy VBC lors de la Saison '98

Le Lancy Volley-ball Club est fier d'annoncer l'excellente prestation de ses équipes dans leur championnat respectif lors de la saison passée. En effet, notre équipe fanion tout d'abord (3^{ème} ligue féminine) a terminé pour la seconde année consécutive à la deuxième place de son groupe, juste derrière Genève-Elite. L'équipe Relax féminine de Lancy's Girls (que vous pouvez admirer sur la photographie) a obtenu une honorable quatrième place, alors que l'équipe Relax mixte a remporté la coupe attribuée au champion genevois de sa catégorie.

La nouvelle saison a déjà débuté depuis quelques

semaines, mais nous sommes encore prêts à accueillir dans nos rangs toute

personne intéressée à pratiquer le volley-ball. Nous sommes tout particulièrement à la recherche de jeunes filles en âge junior (14-18 ans) pour compléter notre nouvelle équipe (renseignements pour les juniors auprès de Mme Jolanda Flück, tél. 735 03 73). Pour les autres équipes: Entraînements:

Equipe F3: Jeudi 20 h. 00- 22 h. 00. Ecole de Mécanique. Jolanda 735 03 73.

Relax Fémine:

Mardi 20 h. 00- 22 h. 00. CO Voirets. Anouk 777 21 23.

Relax Mixte:

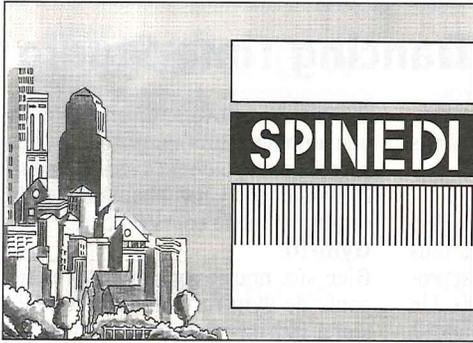
Jeudi 20 h. 00- 22 h. 00. Ecole de Mécanique. Nicole 342 24 31.

En outre, pour d'autres informations,

n'hésitez pas à contacter notre Président: Michel Rossier, 794 85 26.



Légende: Reflet d'une ambiance super sympa qui a régné tout au long des entraînements et des matchs dans notre équipe Relax Féminine. Les "Lancy's Girls": en haut: Carla, Guenola, Anouk, Anettel; au milieu: Jolanda, Gina, Marlène, Sandrine, Murielle; assises: Muriel, Janine, Cica, Véronique.



SPINEDI

VOTRE PARTENAIRE
 BATIMENT - GENIE CIVIL - ROUTES
 GYPSERIE - PEINTURE - ISOLATION

Chemin Château Bloch, 9
 1219 Aire
 Tél. 022 - 795 89 00
 Fax 022 - 795 89 01

Enfin des bennes pour tous!



AASTIE
TRANSPORTS

à votre disposition des bennes de 2m³ à 20m³
 pour trier tous vos déchets, chantiers ou privés.

8, Av. des Grandes Communes • 1213 Petit-Lancy
 Tél. (022) 792 11 94 • Fax (022) 792 11 57

LE COMMERCE
 brasserie - restaurant

CHANGEMENT DE PROPRIÉTAIRE

SON PLAT DU JOUR SOIGNÉ
 TOUS LES DIMANCHES À MIDI SON MENU SPÉCIAL
 SPÉCIALITÉS:
 FILETS DE PERCHE DU LAC - VIANDE D'ARGENTINE

Rte de Chancy 28 M. RIBEIRO Antonio
 1213 Petit-Lancy
 Tél. 793 51 31

Parking Louis-Bertrand à 150 mètres

Marcel et Roger TACCHINI
 Entreprise de chauffages

49, route du Pont-Butin
 Case postale 84
 1213 PETIT-LANCY 2
 Tél: 792 94 22 - Fax: 793 66 59

DESSINS ET PENSÉES POÉTIQUES
 DE ROBERT JOBÉ

*Au bout du chemin se lève une aube nouvelle.
 En partant de bon matin, on trouve la nature
 encore plus belle!*

Pour vos cartes personnalisées, demandez le
 dépliant artistique avec 5 dessins à choix.

Avenue du Curé-Baud 45 - 1212 Grand-Lancy 1
 Téléphone (022) 794 42 53

ATELIER d'ARMURERIE
 Daniel ROCH

Armes, munitions et accessoires.
 Modifications pour le tir pratique.

Av. Comm.-Réunies, 41 Tel / Fax : 794.60.72
 1212 Grand-Lancy http://www.ipsc.ch

EXPOSITION VENTE
 DES ARTISTES ET ARTISANS DE BERNEX

7 ET 8 NOVEMBRE 1998
 À LA SALLE COMMUNALE DE BERNEX
 22, rte d'Aire-la-Ville

Horaire: samedi 10h.00 à 20h.00
 dimanche 10h.00 à 18h.00

Nouvelle association
 Ne manquez pas cette exposition
 qui n'a lieu que tous les deux ans!

AU GARREFOUR
 Café-Restaurant
 Heidi et J.-Pierre Primmaz

- Filets de perche du Léman
- Choix de fondues
- Plats du jour soignés frs 13.50

2, av. des Communes-Réunies 1212 Grand-Lancy
 tél. (022) 794 23 16 fermé le dimanche

CREDIT PERSONNEL



**Assurance perte
 d'emploi**
 sans majoration de taux,
 couvrant 50% des mensualités
 (37 mois maximum)
**Conditions &
 informations au**
022 / 809 39 39

**Quand il s'agit d'argent,
 rien ne remplace la confiance**

Exemple:
 Le coût d'un crédit personnel de CHF 10'000.- octroyé le 30 du mois, remboursable en 24 mensualités
 de CHF 458,40, est de CHF 1001,60 (déductible fiscalement) pour un **taux annuel effectif global de 9,75%.**

**Banque Cantonale
 de Genève**

UNE QUESTION DE CARACTÈRE

Agence du Petit-Lancy: route de Chancy 28, 1213 Petit-Lancy, Tél. 792 04 33
Agence de Lancy-Centre: route de Chancy 67, 1213 Petit-Lancy, Tél. 809 32 32
Agence du Grand-Lancy: place du 1er Août 1, 1212 Grand-Lancy, Tél. 794 22 33

Mots croisés par Gilberte Andrey-Follonier

HORIZONTALEMENT:

- Mammifères bondissants
- Officier de Louis XV - Pron. pers.
- Usée
- Rapport - Allure
- Mouche du genre glossine
- Espace de temps
- Travail de gabier
- Aluminium - Soleil - Europium
- Grand navire - Fureur
- Autre nom du pin's

VERTICALEMENT:

- Voleur
- De veau, par ex. - Au N.-O. de la Syrie
- Nouveau - Point de côté - Interjection de dédain
- Récipient - A cessé d'être
- Un anglais - Sodium - Phon. père de Tintin
- Il fait chaud... - Peut faire pencher la balance à un examen
- La France - Monnaie d'échange
- Jeu chevalin - Liaison
- Do - Pièce de bois qui fixe un soc
- Elle ment pour séduire

Solutions

Verticallement:

- Kleptomane
- Ris - Alep
- Néo - Est - Fi
- Godet - Ex
- One - Sel - RG
- Ete - Oral
- RF - Otage
- PMU - Et
- Ut - Age
- Suborneuse

Horizontalement:

- Kangourous
- Bon - Tu
- Erodée
- Pi - Tempo
- Tsétse
- An
- Matelotage
- Al - Ra - Eu
- Nef - Rage
- Epinglette

Impressum **Abonnement: Fr. 10.- pour 7 numéros. Téléphone 792 57 85. CCP 12-22050-2 Genève**

Président Stéphane Lorenzini Chemin des Semailles 9B 1212 Grand-Lancy Téléphone/fax 794 94 55	Administrateur-Publicité Laurent Koelliker Case postale 13 1213 Petit-Lancy Téléphone 792 57 85	Rédactrice en chef Kaarina Lorenzini Chemin des Semailles 9B 1212 Grand-Lancy Téléphone/fax 794 94 55	Présidents des Intérêts Robert Grodwohl (Petit-Lancy) Jean-Robert Lorenzini (Grand-Lancy)	Impression Imprimerie Genevoise SA Rue des Mouettes 12 Téléphone 342 55 20
--	--	--	--	--

Aéro - Stretch - Energie

Cette méthode s'articule autour des phases suivantes:

- 1. Echauffement:** Petits mouvements, pour échauffer les muscles et les articulations.
- 2. Jogging:** Sautillement et figures de danse-aérobic pour accélération du rythme cardiaque.
- 3. Préparation pour le ski** pendant la saison.
- 4. Stretching:** Etirement des muscles en position debout.
- 5. Exercice au sol:** Travail des muscles abdominaux, des hanches et du fessier.
- 6. Assouplissement et Stretching au sol.**
- 7. Relaxation**

L'Aéro - Stretch - Energie est hautement tonifiante. On travaille à la fois la musculature et l'assouplissement du corps. En plus, à la fin du cours, c'est la détente physique et psychique, brièvement c'est la "joie de vivre".

Lieu du cours: Cycle d'Orientation des Voirets, 3^{ème} salle de gymnastique.

Horaires des cours: lundi de 20 h. 00 à 21 h. 30; jeudi de 20 h. 00 à 21 h. 30. Cotisation par trimestre: 1 x par semaine CHF 60.-; 2 x par semaine CHF 90.-

Gym Douce bas de corps - Stretching

Assouplissement et musculation de la colonne vertébrale.

Lieu des cours: Ecole En-Sauvy, salle de rythmique N°2

Horaires des cours: mercredi de 18 h. 00 à 19 h. 30.

Cotisation par trimestre: CHF 60.- Cours d'essai gratuit.

Les cours sont mixtes.

Pour tous renseignements: tél.: 794 37 25.

Eva Vegh

Bien dans son corps avec Gym seniors

Pour les Lancéens, notre association propose 4 cours sur la commune:

Gym séniors

Fr. 35.- par trimestre mixte dès 55 ans.

• Lundi 16 h. 15, monitrice Eva Siron, salle gymnastique Ecole Rapin Gd-Lancy.

Mercredi 09 h. 30, monitrice Eva Siron, salle gymnastique Ecole Palettes

• Jeudi 16 h. 15, monitrice Lotty Combe, salle gymnastique Ecole Tivoli.

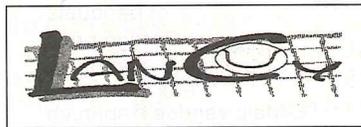
Gym 50: mixte dès 50 ans

Fr. 50.- par trimestre

• Jeudi 17 h. 00, monitrice Simone Piantino, salle gymnastique Ecole Pt-Lancy, av. Bertrand.

Renseignements complémentaires le matin au 345 06 77.

Lancy Tennis Club (1928-1998)



Une soucoupe volante s'est posée sur les courts de tennis de Lancy, près du parc Bertrand, au chemin de la Solitude. Cette méga-ampoule électrique est en réalité la nouvelle "bulle" permettant aux fervents du sport tennistique de se jouer des conditions atmosphériques hivernales. La réalisation de cette bulle inaugurée le 2 octobre 1998 vient couronner 70 ans d'existence de ce club.

Trois cents membres ont répondu présents pour fêter l'événement dans une salle communale transformée en théâtre pour une revue endiablée pouvant faire concurrence à celle des avocats de la ville de Genève. Hommage soit rendu à M. Schachtlin, Maire de Lancy, qui en 1926 eut l'idée de créer un club de tennis, ainsi qu'aux treize présidents qui lui ont succédé jusqu'à ce jour pour faire de ce lieu une référence sportive dans la ville de Lancy.

C. K.

Nouveau dès l'automne 1998

Abonnement pour la saison d'hiver 1998/99 sous bulle.

Profitez-en!

Il reste encore quelques heures disponibles pendant la semaine, ainsi que des abonnements week-end (samedi dès 12 h. 00).

Le tarif des abonnements, en semaine pour la saison d'hiver: à partir de Frs 250.- et maximum de Frs 600.- Les abonnements "week-end" des samedis à 12 h. 00, pour simple et couple: à partir de Frs 100.-

Pour de plus amples renseignements, notamment sur les heures disponibles, veuillez svp contacter le club-house du Lancy TC au N° tél. 792 10 90 ou le président du Club, tél. privé 794 51 58.

Les demandes d'inscription peuvent être obtenues au club-house du Lancy Tennis Club, directement auprès du gérant.

Lancy Tennis Club
9 chemin de la Solitude
1213 Petit-Lancy

D. G.



FSG Lancy

Gym douce Petit-Lancy

Mme Susan Rochat
tél. 793 00 40.

* * *

Vous avez plus de 15 ans et vous voulez bouger dans une ambiance jeune et énergique?

La gym Tonus est faite pour vous. Contactez: Mlle Stéphanie Leutert, tél. 344 67 16.

Mesdames,
Quand un esprit jeune habite un corps en mouvement, qu'importe le nombre des années...

Pour le vérifier adhérez à la gym de Lancy. Vous voulez des renseignements? Alors contactez:

Gym Seniors Grand-Lancy

M. Gérald Wanner
tél. 782 07 66.

Ippon Karaté Club Tivoli

L'Ippon karaté club Tivoli a de nouveau fait une jolie récolte de médailles le week-end du 26/27 septembre 1998 à la Chaux-de-Fonds. En effet, 4 médailles dont une d'or, une d'argent et deux de bronze sont venues récompenser les combattants du club lancéen. Cette compétition était la troisième manche du championnat suisse de la section SKUEK. La quatrième et dernière manche aura lieu à Sion les 12/13 décembre. D'ici là les karatékas genevois se rencontreront le 11 octobre 1998

pour le championnat cantonal. L'Ippon karaté club Tivoli y sera représenté en force et compte bien remporter quelques belles médailles.

Résultats des 26/27 septembre:
Sanchez Juan, 1^{ère} catégorie, Minimes 1.
Schwitzgubel Adrien, 2^{ème} catégorie, Cadet -60 kg.
Felicio Marco, 3^{ème} catégorie, juniors -65 kg
Sanchez Pedro, 3^{ème} catégorie, Minimes 1.

Vincent Longagna

FC Grand-Lancy Poste 1^{er} Titre National

Dominateur sur le plan romand depuis de nombreuses années avec, à la clef, 11 titres de champion romand de football La Poste/Swisscom et 10 victoires en coupe, le FC Grand-Lancy Poste, qui fêtera ses 30 ans en l'an 2000, attendait depuis plus d'un 1/4 de siècle, la consécration au plan national.

Son impatience légitime avait été récompensée par l'attribution à 3 reprises (1995, 1996 et 1997) du titre national de football en salle.

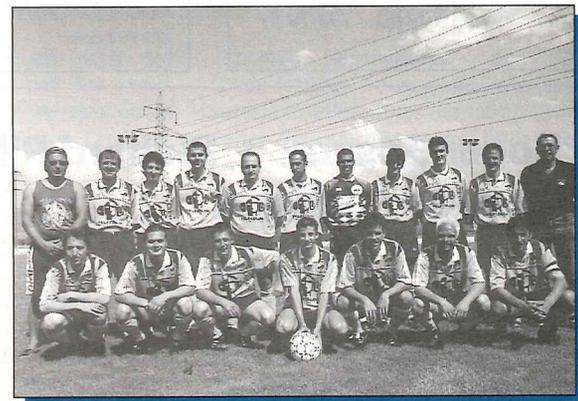
Mais manquait encore à son palmarès, le titre suprême obtenu à onze et sur le terrain.

Cette lacune est dorénavant comblée, une année après avoir échoué à Lugano en finale (0-1 après prolongation contre Lucerne), avec la victoire à l'occasion de la 53^{ème}

édition qui a eu lieu à Uznach (St-Gall) et Tuggen (Schwyz), 1^{er} succès aux penalties contre Lugano (4-3), 3-3 après les prolongations. Non sans avoir souffert lors de cette rencontre, mené 0-2 puis 2-3 avant de revenir à 3 partout.

Reste maintenant le plus difficile: confirmer l'année prochaine à l'occasion de la 54^{ème} édition qui aura lieu à Winterthour.

Bernard Bard



FC Grand-Lancy Poste, champion Suisse 1998.

HOSTELLERIE DE LA VENDÉE

Annie et Joseph Righetto
28, chemin de la Vendée
1213 Petit-Lancy - Genève
Internet: <http://www.vendee.ch>

 Hôtel - Bar - Bistro
Restaurant-Terrasse
Jardin d'hiver
Salles de conférences
et banquets
Garage privé
Tél. 792 04 11
Fax 792 05 46
E-Mail: vendee@span.ch

BAUD & FILS  **MINIMAX SA**

MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU

CHEMIN DE LA VENDÉE 12 - 1213 PETIT-LANCY 2
TÉL. 022/792 18 18 - FAX 022/792 18 17

Novelec sàrl **Electricité - Téléphone**
Concessionnaire S.I. et Swisscom

Passage du 1^{er} Août 4
1212 Grand-Lancy

Tél. 022 / 794.13.10
Fax 022 / 794.13.27

 **Bischof sa**
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY
TÉL. 794 56 11 • FAX 794 69 51
VISSERIE-OUTILLAGE
fournitures industrielles
Stahlwille

 **CSS ASSURANCE** Economique, tout simplement!

L'assurance-maladie des personnes jeunes et actives

AGENCE-LANCY-ONEX - Rte de Chancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 793 34 51



Constructions métalliques
aluminium et entretien

A. VOLPÉ et Fils

54, route du Gd-Lancy
1212 Grand-Lancy 2

P.A. VOLPÉ, succ.
Tél. (022) 794 28 77

 **Fulliquet s.a.**
23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy
TEL. 792 59 11 FAX 793 72 01

BOIS BETON
FER FORGE
GRILLAGES
VOLIERES
PORTAILS
CHENILS
TENNIS

 **Vitrierie de Lancy**
A. Werner
Verres isolants
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1^{er}-Août 1212 Grand-Lancy
Tél. (022) 794 62 92 Fax (022) 794 73 02

 **O. et C. LEONELLI et Fils**
Paysagiste - Pépiniériste
Créations de parcs et jardins

66, rte de Base - 1232 Confignon - Tél. 794 80 66

AUBERGE DU GRAND-LANCY

 Cuisine de Brasserie et traditionnelle - Pizzas
2 Plats du jour soignés (le 16^e gratuit)
Sur présentation de cette publicité: un apéritif est offert le soir seulement

66, route du Grand-Lancy - 1212 GRAND-LANCY/GE - Tél. 022/794 35 15

Bernard Veillard
Boulangerie-Pâtisserie

OUVERT LE DIMANCHE

4, chemin Claire-Vue
Tél. 792 16 64

Heinz Zollinger
Carrelages • revêtements
Mosaïque • émaux
Revêtement de piscines

34, route du Grand-Lancy
1212 Grand-Lancy • Tél. 794 40 97

 **REGESERVICE**
Votre Party Service

33, ch des Pontlets - 1212 Grand-Lancy
Tél: 022 / 794 38 83/85

vous souhaitez un bon appétit et une belle journée

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires privés
Accueil - Visites
Recueillement

POMPES FUNÈBRES A. MÜRTH S.A.
89, BD DE LA CLUSE - GENEVE
TELEPHONE 24H./24. 809 56 00

Bouquinerie
STOECK LIVRES

53 av. Eugène-Lance
1212 Grand-Lancy
villa côté chemin de fer

Accès bus 4-44,
Tram 13, arrêt Palettes

Ouverture les: lundis
mardis mercredis
jeudis vendredis

de 15h. à 19h. ou sur rendez-vous
tél.: 794 33 50 / fax.: 794 19 51

MODULANCY sa.
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

MODULANCY sa.
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

MODULANCY sa.
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS

MODULANCY sa.
1213 PETIT LANCY - TEL. 879 69 24

Daniel et Stephan SCHMIDT
Entreprise du Bâtiment

Avenue du Petit-Lancy 8
1213 Petit-Lancy Tél. 022 / 793.37.73

Mobi jeunes

AGENCE PRINCIPALE DE LANCY

2, chemin des Semailles
1212 GRAND-LANCY

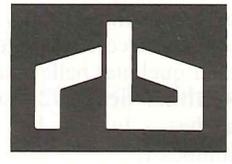
Tél. 884 11 90
Fax. 794 71 41

Mobilière Suisse
Société d'assurances

l'assurance d'être bien assuré
Philippe Gerber, agent principal et ses
conseillers attendent votre visite

Roger Bosson + Richard Pillet s.a.
Installations thermiques

2, chemin de l'Épargne
1213 Petit-Lancy 2
Tél. 022 / 793 80 16



Chauffages centraux - Ventilation
Service rapide de réparations
Entretien - Surveillance
Dépannage 24 / 24

SNACK-BAR DU COIN

SANDWICHERIE
CROISSANTERIE
PAIN

Gérant: Fam. VIOLA

Av. du Petit-Lancy 13
1213 PETIT-LANCY Tél. 022 / 793 13 98

Permanence juridique

La Ville de Lancy a l'avantage d'annoncer qu'une "Permanence juridique" à la disposition des Lancéennes et Lancéens sera ouverte dès le 10 novembre 1998, tous les mardis de 17 h. 30 à 19 h. 30 au Centre Social de Lancy.

Aux dates précitées, un avocat au Barreau de Genève sera à votre service pour vous renseigner et vous conseiller si vous avez des problèmes concernant par exemple:

- bail à loyer
- régime matrimonial
- procédure de divorce
- contrat de travail
- droit des successions

- contrat d'achat ou de vente
- démarches administratives
- assurances, etc...

Les consultations ont lieu sans rendez-vous préalable moyennant une somme forfaitaire de Fr. 20.-- Pour plus de renseignements, vous pouvez vous adresser au: **Centre Social de Lancy** 3, av. Eugène Lance 1212 Grand-Lancy 022 / 794 28 00

*Pascal Chobaz,
Conseiller administratif
délégué aux affaires
sociales*

Cimetière de Lancy

Les personnes ayant des parents inhumés au cimetière de Lancy en l'année 1978 ou antérieurement, sont informées que le tour de rotation de 20 ans est échu. Pour le renouvellement ou l'annulation des tombes, prière de

s'adresser à la Mairie, 41, route du Gd-Lancy, tél. 706.15.11, int. 510. Sauf avis contraire, les monuments ou ornements des tombes seront enlevés dans un délai d'un mois à dater du 1^{er} janvier 1999.

Le Maire, Marco Föllmi

MAISON DE VACANCES A LEYSIN «LES FLEURETTES - LES LAURELLES»

Vacances scolaires de février 1998

La journée fixée en septembre pour les inscriptions des vacances scolaires de février a été supprimée. Dorénavant, les inscriptions seront prises toute l'année aux heures d'ouverture de la mairie. Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez nous joindre au N° de tél. 706 15 11.

Protection civile Libération des classes d'âge 1946-48

Suite aux mesures d'optimisation du Programme 1999, l'Office fédéral de la Protection civile a pris comme mesure d'abaisser la limite d'âge pour l'obligation de servir de 52 à 50 ans. Cette mesure entre en vigueur au 1^{er} janvier 1999 et a pour conséquence de libérer les classes d'âge 1946, 1947 et 1948 à la fin de cette année. A Lancy, les intéressés seront

conviés à une cérémonie qui aura lieu le 3 décembre prochain. Le Chef de la Protection civile invite les personnes concernées à agender cette date et aura le plaisir de les retrouver en compagnie des Autorités municipales au cours de cette soirée.

*Le Chef de l'OPC Lancy,
Bise, Pierre-André*

Calendrier de la Protection civile

Novembre			
04	Visite pour EM du Train d'Extinction	La Praille	18.30-21.00
Décembre			
03	Cérémonie libération classe 1946-48	Mairie	18.00-19.30
03	Rapport d'Etat-Major	PC	20.00

Mérite de Lancy 1999

La Ville de Lancy ouvre une inscription pour l'attribution du Mérite de Lancy 1999.

Les personnes, sociétés ou groupements répondant aux critères du règlement d'attribution de cette distinction voudront bien remplir un formulaire d'inscription et le retourner à la Mairie de Lancy: 41, route du Grand-Lancy; 1212 Grand-Lancy. Le règlement peut être consulté au secrétariat de la Mairie, où des formules d'inscription sont également à disposition.

Extraits du règlement

But

La commune de Lancy attribue chaque année un «Mérite de Lan-

cy», destiné à rendre hommage à des personnes, groupements ou sociétés qui se sont particulièrement distingués dans les domaines humanitaire, artistique, culturel, sportif ou autres.

Conditions d'obtention

Les bénéficiaires doivent:

- être originaires de Lancy ou domiciliés sur le territoire de la commune;
- être membres d'une société ou d'un groupement exerçant une activité dans la commune;
- entretenir ou avoir entretenu des liens particuliers avec la commune.

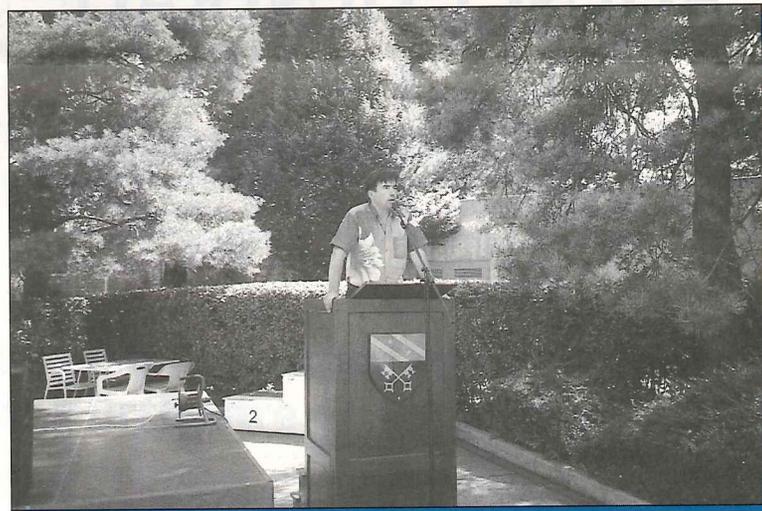
*Le Maire,
Marco Föllmi*

Les 30 ans de la Piscine de Lancy

Cet été notre piscine municipale a fêté dignement ses 30 ans d'existence. Musique, concours de natation, démonstration de natation synchro-

nisée et de plongeon ont été de la partie... tout comme la météo!

S. L.



M. Pascal Chobaz, Conseiller administratif délégué aux sports.

Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

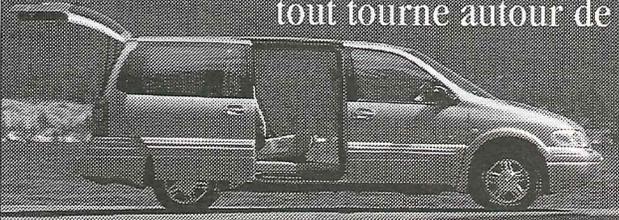
Dans sa séance du 17 septembre 1998, le Conseil municipal a accepté:

- Naturalisation de 12 étrangers
- Report de 2 ans de l'amortissement du prêt de Fr. 120'000.-- accordé au Tennis-Club des Fraisiers
- Crédit de Fr. 200'000.-- pour l'adaptation du bâtiment principal au programme retenu au parc Bernasconi
- Crédit de Fr. 165'000.-- pour l'assainissement des chaufferies des immeubles communaux «5^{ème} phase»

Dans sa séance du 15 octobre 1998, le Conseil municipal a accepté:

- Centimes additionnels communaux sur les médailles de chiens
- Crédit d'investissement de Fr. 160'000.-- destiné à la migration du système de l'informatique communale
- Transfert au patrimoine administratif du parc Bernasconi
- Crédit d'investissement de Fr. 3 millions pour le stade de Genève
- Nomination du 1^{er} Lieutenant Eric Baud au grade de capitaine de la Compagnie des sapeurs-pompiers
- Naturalisation de 4 étrangers.

Dans la Chevrolet Trans Sport, tout tourne autour de l'espace.



La Trans Sport. Essayez maintenant!

Espace pour la famille, les amis ou toute une équipe de handball. Espace pour un bureau mobile ou un quatuor à cordes et leurs instruments. La Chevrolet Trans Sport est grande, plus grande et plus puissante (137 kW/186 chevaux) que beaucoup. C'est qu'elle vient d'Amérique et les Américains adorent la Chevrolet Trans Sport. Et avec une garantie totale de 3 ans ou 100'000 km, vous l'aimerez certainement aussi. Pour Fr. 51'000,- TVA comprise.

<http://www.chevrolet-europe.com>

CHEVROLET

GRIMM CENTRE
L'espace de grandes marques
26, avenue des Morgines, 1213 Petit-Lancy. Tél. 022/879 13 00

AIA
Domenica

Installations chauffage
Entretien et dépannage
ALLIA DOMENICO
29, avenue des Morgines
1213 Petit-Lancy
Tél. (022) 792 92 95
Natel C 077 24 55 71

SIMEONI
F L E U R S

TOUTES CONFECTIONS
FLORALES

Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88
1213 PETIT-LANCY
Ø 792 25 28 Ø 793 52 26
Ø 792 12 26

TELECTRO

maison fondée en 1953

ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE
Georges Flury successeur



maîtrise fédérale
concessionnaire
des SI et des PTT

Tél. 022 / 794 22 44

72, avenue Eugène-Lance **1212 GRAND-LANCY**

UNION SUISSE

ASSURANCES

**AGENCE GÉNÉRALE
LANCY-ONEX**

Henry Gillet - J.-P. Ulrich

2-4, chemin de la Caroline
1213 Petit-Lancy
Tél. 793 45 10
Fax 793 45 34

Collaborateurs:
Maurice Portanova
Serge Villat

Familia-Vie

CHEZ

AUTOHALL METROPOLE SA

L'année 1998 sera celle du changement...de votre voiture.
Vous avez ENFIN la possibilité de changer votre voiture
avec un investissement raisonnable en payant
une toute petite mensualité :

	Fr. 149.- par mois		Fr. 288.- par mois
	Fr. 164.- par mois		Fr. 375.- par mois
ESCORT	Fr. 199.- par mois	EXPLORER	Fr. 518.- par mois

New  **Fr. 277.-** par mois

Offre valable sur tous nos
200 véhicules neufs modèle 98
en stock à Genève jusqu'à épuisement.
Prix calculés pour un leasing en 48 mois avec un 1er loyer spécial - 15'000 km/an - assurance casco obligatoire

LE PLUS GRAND CHOIX DE FORD A GENEVE ET EN SUISSE ROMANDE.

AUTOHALL METROPOLE SA

14, rue du Pont-Butin - 1213 Petit-Lancy - Tél.: 022/ 879 0 333
Horaire/service de vente : lun-ven de 8h à 19h sam de 9h à 17h

Agent principal  depuis plus de 50 ans.

ACHAT VENTE RÉGIE EXPERTISES IMMEUBLES APPARTEMENTS VILLAS CONSEIL IMMOBILIER

PLACEMENTS GÉRANCE DE FORTUNE PROMOTION IMMOBILIÈRE

**AGENCE IMMOBILIÈRE
EDOUARD BRUN & CIE**
6, rue Sillem C.P. 1211 Genève 6
Téléphone (022) 735 19 60



Compagnie 35 - Qui sommes-nous?



une compagnie de Sapeurs-Pompiers capable de guider, d'aider et de relayer les professionnels de la Ville de Genève, ceci dans un délai très rapide. A Lancy, une telle compagnie existe depuis 130 ans.

A l'heure actuelle notre compagnie est forte de 57 hommes et femmes, qui

Lors des manifestations communales, dans les rues de la commune ou lors d'événements malheureux, vous pouvez nous rencontrer. Mais qui sommes-nous et que faisons-nous? Questions que beaucoup de personnes se posent.

Nous avons décidé, à travers les lignes du Lancéen, numéro après numéro, de vous présenter nos activités, nos exercices, nos préoccupations, notre histoire, enfin, nous avons décidé de vous présenter la vie de notre compagnie.

Si à Genève le SIS (Service d'incendie et de secours), assure les premiers secours, chaque commune possède

souvent au détriment de loisirs ou de vie de famille, 24 heures sur 24 et 365 jours par année sont alarmables par téléphone, aux ordres d'un officier de piquet, qui lui, est alarmé automatiquement par bip, lorsqu'une demande de secours sur la commune de Lancy arrive au central téléphonique du SIS (118).

Avec l'évolution de la vie et des matériaux, les sapeurs-pompiers, même les volontaires que nous sommes, sont devenus de vrais spécialistes. Chaque sinistre, de nouveaux problèmes se présentent. Il faut toujours être à l'avant-garde du progrès. De nombreux exercices sont

organisés au sein de la compagnie. De plus, les officiers, sous-officiers et sapeurs suivent périodiquement des écoles de formation ou de spécialistes organisées par l'Inspection cantonale du service du feu (ICF) au centre de Bernex, ceci afin d'obtenir une uniformité de travail et de données d'ordres dans le canton de Genève.

La compagnie est dirigée par un Etat-Major qui actuellement est composé d'un Capitaine, de 2 premiers-lieutenants, de 2 lieutenants, d'un sergent-major et d'un fourrier. Cet Etat-Major est placé sous le contrôle du Conseiller administratif délégué à la sécurité, Monsieur Marco Föllmi. Suivant l'évolution d'une situation, en tant que premiers intervenants, nous pouvons demander la collaboration du service de sécurité de Lancy (sauveteurs auxiliaires, samaritains, PC, police municipale). Notre caserne se situe au Petit-Lancy, 73, chemin du Gué. Grâce à notre formation continue et à la grande motivation de nos hommes, notre

compagnie de sapeurs-pompiers est parfaitement opérationnelle. L'officier de piquet est fréquemment alarmé plusieurs fois par semaine. Dieu merci ce ne sont pas toujours de gros sinistres, mais sachez qu'en cas de feu, d'inondation, de chute d'arbres, de problèmes divers, les Lancéens peuvent compter sur leurs pompiers; ils sont à votre service, au service de la population, au service de leur commune.

Alors, si vous avez des questions, des remarques, des suggestions, écrivez-nous, nous nous efforcerons de vous répondre au travers du Lancéen.

Correspondance:

Lt Michel Vergain, 83, route de Chancy, 1213 Petit-Lancy



Conseil économique communal: Table ronde des principales entreprises lancéennes

Le Conseil économique communal, créé en début d'année et regroupant des représentants des milieux économiques très divers (industrie, banque, conseil, etc.) a mis sur pied le 2 octobre dernier une table ronde. Lors de cette réunion, des représentants des entreprises établies sur la commune de Lancy et ayant plus de 5 employés ont pu débattre au sein de groupes animés par des représentants des divers partis politiques lancéens et des trois Conseillers administratifs. La discussion avait comme toile de fond: les avantages de Lancy, les besoins à satisfaire et les suggestions pour attirer de nouvelles entreprises. Après des débats très variés et intéressants, la centaine de responsables d'entreprises présents a pu débattre de manière plus informelle autour d'un repas et entendre les encourage-

ments à cette d'initiative lancéenne de la bouche du Conseiller d'Etat chargé du Département de l'économie, de l'emploi et des affaires extérieures M. Carlo Lamprecht.

Synthèse

Après le repas, les membres du Conseil économique communal ont présenté la synthèse des réflexions de la matinée qui permettent de ressortir les éléments suivants, quelquefois contradictoires d'ailleurs.

1. Avantages de Lancy:

- Dimensions de la commune;
- Bonnes relations avec les autorités communales (soutien, ouverture, dynamisme);
- Fiscalité raisonnable, réalisations confirmant la bonne utilisation des moyens;
- Bonne infrastructure des dessertes

(transports publics performants, bon réseau routier, chemin de fer, gare routière et aéroport à proximité), parkings, diversité des entreprises, locaux disponibles à prix raisonnables;

• Qualité de vie (stabilité population, proximité centre ville, zones de verdure, commerces variés).

2. Inconvénients de Lancy

- Relations avec les autorités (cantons et communes ne tirent pas à la même corde);
- manque d'autonomie communale (autorisations, taxe professionnelle, réglementation des zones industrielles);
- Relations avec les autorités (personnel pas assez au fait des besoins des entreprises);
- Soumissions (manque de transparence des appels d'offre, manque de renseignements, manque de soutien aux entreprises locales);
- Infrastructures (manque de points de contacts avec la Mairie pour les locaux construits, en construction et prévus), manque de liaisons de transports publics au sein de la commune, manque de parkings dans certaines zones, manque d'un centre ville communal animé;
- Qualité de l'environnement (manque de contacts entre entreprises, commerces et restaurants éclatés géographiquement, manque de commerces et de restaurants dans certaines zones, insuffisance services bancaires, manque d'appui aux entreprises locales des banques situées sur la commune, détérioration du service postal, levée des déchets encombrants insatisfaisante, manque de logement libre et de standing, insécurité grandissante, manque de parkings de durée illimitée).

3. Suggestions

- Actions de la commune (maintien des acquis, décisions rapides de la commune, ouverture d'un guichet communal (renseignements locaux, structure d'accueil et d'appui), liens intercommunaux, promotion des liens inter-entreprises, promotion de rencontre inter-entreprises de secteurs différents, contacts plus étroits entre les autorités et les entreprises, aide à la création d'entreprises pour les jeunes, préférence donnée aux entreprises locales);
- Aménagement (consultation systématique des entreprises de la commune, locaux mieux adaptés à la demande, promotion de logements (loyers libres) et de standing (accueil des cadres), création d'un centre ville communal animé, centre d'activités (pépinière d'entreprises), services communaux intégrés (assurances, immobiliers, crèches, etc.), aides communales - mise sur le marché de locaux à bas pris, incitation à l'installation, promotion de locaux libres);
- Fiscalité (mise en évidence d'une fiscalité raisonnable, offre d'avantages particuliers aux entreprises - allègement de taxe professionnelle);
- Information (site internet, publication d'une liste d'entreprises par secteurs, diffusion de la liste aux entreprises et à la population, vitrine à l'aéroport).

Toutes ces conclusions sont actuellement étudiées par le Conseil économique communal, afin de voir dans quelle mesure elles peuvent être mises en œuvre et à quel coût. Cette première rencontre a été, de l'avis des participants, une réussite et est donc à renouveler.

S. Lorenzini

Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception. Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et plus, en 1998, ou ayant des connais-

sances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

Mémento des manifestations lancéennes

Novembre

5	14.00-19.00	Bourse aux vêtements		Ecole En Sauvy - Ave Curé-Baud 40
7	15.00	Novembre des enfants en robe des champs "Les Musiciens de Brême" par Bibo le clown	Centre Marignac	Salle de "la Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28
8	14.00-22.00	Loto annuel	Lancy-Sports F.C.	Salle communale du Petit-Lancy
10	16.45	Film: "Le Roi des masques" de Wu Tian-Ming, Chine/Hong-Kong, 1996	Ciné-Kid	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
10	20.00	Film: "Arizona dream" de Emir Kusturica, USA, 1992	Ciné-Club	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
11	09.30 (2-3ans) 15.00 (4-5ans)	Novembre des enfants en robe des champs "Voir, entendre et toucher des insectes" Réservation indispensable: tél. 794 55 33	Centre Marignac	Villa Bernasconi Rte du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
11 au 28	merc. et sam. à 14.00 et 18.00 jeudi à 16.00 et 18.00	Novembre des enfants en robe des champs Exposition "Comme un arbre dans la ville" s/rendez-vous pour les classes: tél. 794 55 33	Centre Marignac	Villa Bernasconi Rte du Grand-Lancy 8
14	15.00	Novembre des enfants en robe des champs "L'Abicadabrante histoire d'une butineuse" par la Compagnie du Chat-Hutteur	Centre Marignac	Salle de "la Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28
15	17.30	Récital Eva-Maria Zimmermann, piano et Matthias Kuhn, violoncelle (L. van Beethoven, B. Britten, F. Delius)	Groupe culturel de Lancy	Salle de "la Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28
18	09.30 (2&3 ans) 15.00 (4&5 ans)	Novembre des enfants en robe des champs "Voir, entendre et toucher des insectes" Réservation indispensable: tél. 794 55 33	Centre Marignac	Villa Bernasconi Rte du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
19	14.00-19.00	Bourse aux vêtements		Ecole En Sauvy - Ave Curé-Baud 40
19	20.30	Film: "Le Roi des masques" de Wu Tian-Ming, Chine/Hong-Kong, 1996	Ciné-Mondes	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
19 au 30		Exposition Françoise Rey Peinture	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle Rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
20 22	journées complètes	Exposition des artisans de Lancy Créations, objets divers	Arts et créations	Salle communale du Petit-Lancy
21	15.00	Novembre des enfants en robe des champs "Voyages organisés" par E'Pericoloso Sporgesio Compagnie	Centre Marignac	Salle de "la Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28
24	16.45	Film: "L'incroyable voyage à San Francisco" de Davis R. Ellis, USA, 1995	Ciné-Kid	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
25	15.00	Novembre des enfants en robe des champs "Youri le gnome" par S. Merényi, K. Hälge et M. Poujoulat	Centre Marignac	Salle de "la Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28
28	08.00-24.00	Fête paroissiale	Paroisse protestante Petit-Lancy	Salle communale du Petit-Lancy
28	15.00	Novembre des enfants en robe des champs "L'Arche de Zoé" par le Clownambule Théâtre	Centre Marignac	Salle de "la Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
29	17.30	Concert Quatuor à cordes Medhat Abdel-Salam et Vanessa Kirch, violon Frédéric Kirch, alto; André Wanders, violoncelle(<i>Oeuvres pour quatuor à cordes de Mozart à Brahms</i>)	Groupe culturel de Lancy	Eglise catholique-chrétienne de Lancy Passage du 1er Août - Grand-Lancy

Décembre

1	20.00	Film: "Psycho-Psychose" de Alfred Hitchcock, USA, 1960 suivi du court-métrage "Contact" de Jonathan Darby avec Brad Pitt, USA, 1994	Ciné-Club	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
1 au 8		Exposition Françoise Rey Peinture	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle Rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
2	20.00	Film: "Mary Reilly" de Stephen Frears, USA, 1995	Ciné-Club	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
3	14.00-19.00	Bourse aux vêtements		Ecole En Sauvy - Ave Curé-Baud 40
3	20.30	Film: "Maboroshi" Japon	Ciné-Mondes	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
10	20.30	Concert de l'Avent Orchestre du Collège de Genève, dir. Philippe Girard, soliste Abdel Hamid El Shwekh, violon, (<i>œuvres de J. Haydn et L. van Beethoven</i>)	Groupe culturel de Lancy	Eglise catholique romaine Ave des Communes-Réunies 5 - Gd-Lancy
12	16.00-03.00	Fiesta Latina - Animations musicales Grupo Caribe - Danses folkloriques sud-américaines, repas, exposition, photos	Villa Tacchini	Salle communale du Grand-lancy
15	16.45	Film: "Princesse Caraboo" de Michael Austin, USA, 1994	Ciné-Kid	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy. (Contact Intérêts: J. Purtschert, tél. 794 02 90)